

Отзыв  
официального оппонента на диссертацию  
Цыбиковой Валентины Владимировны  
«Мотивный комплекс в лирике Хайцзы (1964–1989)»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья  
(литература Китая) (филологические науки)

Диссертация Цыбиковой В.В. посвящена творчеству одного из самых известных китайских поэтов второй половины XX века — Хайцзы (1964–1989). Творчество Хайцзы относится к течению, сформировавшемуся в середине 1980-х гг. во многом под влиянием западной мысли и получившему название поэзия «нового поколения». В данной диссертационной работе предпринята попытка целостного исследования мотивного комплекса в его творчестве.

**1. Актуальность темы диссертации и научная новизна**

Актуальность настоящего диссертационного исследования обусловлена отсутствием исследований мотивных комплексов, определяющих своеобразие современной китайской поэзии. Изучение поэтического творчества Хайцзы необходимо для всестороннего анализа китайской поэзии конца XX века; поэтому тема диссертации, бесспорно, актуальна.

До сих пор творчество Хайцзы не становилось объектом отечественного диссертационного исследования; более того, статей, посвященных его поэзии, и переводов в отечественной синологии крайне мало (на русский язык до сих пор было переведено 11 стихотворений поэта и цикл стихов «Есенин»). Между тем в Китае творчество Хайцзы является объектом исследования нескольких десятков диссертаций. Научная новизна, следовательно, не подлежит сомнению.

Объектом исследования является лирика Хайцзы, предметом — ведущие мотивы его лирики.

**2. Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и заключений.**

Автор диссертации убедительно доказывает, что в творчестве Хайцзы важное место занимает концепт «Родина», который связывает ряд мотивов: мотив земледелия и крестьянского труда, умиротворения и слияния с природой, мотив странствия и возвращения. Мотив земледелия у Хайцзы связан с образами земли, зерна, включенных в круг земледельческой жизни, а также отца-крестьянина, возделывающего землю.

В ходе исследования автор диссертации, проследив межтекстовые связи в лирических произведениях Хайцзы и С. Есенина, выраженные в тематической и мотивной направленности, различных реминисценциях, аллюзиях, образах, продемонстрировала, что русский поэт С. Есенин оказал большое влияние на творчество Хайцзы. В произведениях обоих поэтов присутствует обращение к образу родины, тесно связанному с миром природы и образом матери, звучат мотивы странничества, возвращения, смерти. Действительно, в поздних произведениях Хайцзы все чаще звучит мысль о неразрывной связи творчества и смерти.

### **3. Новизна научных результатов и значимость данного диссертационного исследования**

Анализ диссертационного исследования свидетельствует о высокой научной квалификации диссертантки, определившей актуальное направление исследования, чётко сформулировавшей его цели и задачи.

### **4. Замечания**

Вместе с тем, к диссертации есть несколько замечаний.

Во-первых, желательным было дать общую характеристику поэтического наследия Хайцзы, указав, сколько всего стихов сохранилось.

В работе тиражируется шаблонное мнение о «крестьянском, сельском» происхождении Хайцзы как определяющем факторе его творчества. Так, на с. 15 автор диссертации утверждает: «Образ родной земли - один из ведущих в творчестве Хайцзы, что во многом было обусловлено его деревенским происхождением». На самом деле, хотя Хайцзы и родился в глубинке страны, в сельской местности, происходил он из весьма состоятельной семьи, многие представители которой были высокообразованными людьми (именно поэтому его друг Си Чуань и назвал его «деревенским интеллигентом!») Мать поэта, Цао Цайчжу 操彩竹 (采菊) родом из богатой аньцинской семьи землевладельцев, занимавшихся производством хлопчатобумажных тканей. После образования КНР и конфискации земли семья матери потеряла состояние и та была вынуждена выйти замуж за отца Хайцзы, простого портного. Тем не менее, будучи грамотной, она с детства прививала сыну вкус к литературе и стала его первым учителем. Поэтому предлагаемый подход — рассматривать Хайцзы как крестьянского самородка представляется спорным.

Есть замечания к отдельным переводам. Так, при явном лексическом параллелизме в стихотворениях «Облака» (С. 40), ..., отсутствует попытка передать этот параллелизм на русском.

Ряд вопросов вызывает перевод стихотворения «К матери» («给母亲», с. 40–41), в котором присутствуют как неточности, так и искажение смысла. Так строка 你面朝谷仓

переведена «Твой взгляд снова падает на сарай» Китайское слово 谷仓 *gǔcāng* лучше перевести как «амбар», выбранное же автором диссертации слово «сарай» менее удачно, поскольку в сараях держат дрова или скот; а зерно, мука и припасы хранятся в амбарах; тем более что в 1 главе диссертации первый раздел посвящен мотиву земледелия и образу зерна (谷 *gǔ*) в поэзии Хайцзы. Кроме того, строка 我知道你日渐衰老 почему-то переведена как «Знаю, как ценен /Каждый твой день», хотя на самом деле корректный вариант: «Знаю, ты стареешь день ото дня».

Говоря в данном разделе о зерне, автор рассматривает преимущественно образы пшеницы и пшеничного зерна 麦子 *màizi* в таких стихотворениях как «Поспела пшеница», «Пшеничное поле», «Августовский факел в ночи», «Пшеничное поле и поэт», «Пшеничное поле в мае». Образ зерна как такового (谷 *gǔ*) анализируется только на примере стихотворения «Загадка зерна». Между тем, осталось некомментируемым такое понятие, как «пять злаков» 五谷 *wǔ gǔ* (обычно: рис, просо, ячмень, пшеница, бобы, а также собирательно: зерновые культуры), встречающееся в стихотворении «Августовский факел в ночи» (С. 28) и «Деревня» и отсылающее к базовой классификации китайской философии у *син* 五行 (пять стихий).

Спорной также является трактовка знаменитого стихотворения Хайцзы «Азиатская медь» (亚洲铜), которое корректнее было бы перевести как «Азиатская бронза». Отмечая, что «обращение в предкам, преемственность традиций как основа бытия выражается также и в известном стихотворении «Азиатская медь» (С. 18); далее автор, продолжая комментировать данное стихотворение, пишет: «Поэт затрагивает такие конфуцианские категории, как сыновняя почтительность, почитание старшего поколения. В таком контексте становится понятным зарождение символа китайской государственности у поэта XX века Хайцзы» (С. 19). Приводя перевод С. Надеева, автор диссертации, между тем, никак не комментирует обращение Хайцзы к образу древнекитайского поэта Цюй Юаня:

*Азиатская медь, азиатская медь,  
Цюй Юань позабыл свои туфли. Взлететь  
удалось им над речкой четой голубей,  
мы найдём и наденем, пойдём по воде.*

Между тем, если обратиться к тексту оригинала, становится ясно, что речь идет, во-первых, о белых туфлях, и о белых голубях (белый—цвет траура в Китае).

亚洲铜看见了吗?

那两只白鸽子

它是屈原遗落在沙滩上的白鞋子

让我们————我们和河流一起穿上它吧。

Учитывая, что Цюй Юань покончил с собой, бросившись в реку Мило, и сам Хайцзы позднее совершил самоубийство, более явным представляется здесь мотив суицида, нежели «сыновней почтительности и почитания старшего поколения», тем более что «туфли покойника» возникают позднее у Хайцзы и в завершающем стихотворении цикла «Поэт Есенин» «Гений» («天才») (С. 62).

Данные замечания, однако, носят дискуссионный характер и не умаляют оригинальности и научной значимости диссертационного исследования.

*Теоретическая значимость* данного диссертационного исследования связана со введением в научный оборот прежде не исследованных художественных текстов Хайцзы, а также с анализом мотивных комплексов лирики Хайцзы как одного из ведущих китайских поэтов конца XX в. Автор диссертации вводит в оборот непереведенные ранее тексты произведений Хайцзы.

*Практическая значимость* данного исследования заключается в том, что представленные материалы можно использовать в написании статей и монографий, посвященных новейшей китайской литературе, в преподавании дисциплины «Современная литература Китая» в высших учебных заведениях, а также при разработке специальных курсов и семинаров, посвященных изучению китайской поэзии 1980-х годов XX века.

Автор диссертации выполнила проработку большого источников и массива научной литературы по исследуемой проблеме. Список источников на китайском языке содержит 11 наименований. Список научной литературы состоит из 168 работ, из них 42 на иностранных языках (китайском и английском).

Диссертация представляет собой завершенное, самостоятельное, научно-квалификационное исследование, содержит не исследованный ранее материал, который диссертант вводит в научный оборот впервые, в том числе значительное количество переводов стихотворений Хайцзы. Основные положения и выводы работы вполне обоснованы, основное содержание диссертации отражено в автореферате и публикациях автора (5 из которых — в научных рецензируемых журналах).

Диссертация Цыбиковой Валентины Владимировны «Мотивный комплекс в лирике Хайцзы (1964–1989)», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая), полностью соответствует паспорту специальности и всем

требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание учёной степени кандидата наук, а ее автор, Цыбикова Валентина Владимировна заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая).

Официальный оппонент:  
Коробова Анастасия Николаевна,  
кандидат филологических наук, код специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература Китая),  
ведущий научный сотрудник  
Центра изучения культуры Китая  
Института Дальнего Востока Российской Академии наук,  
Россия, 117997, г. Москва, Нахимовский проспект, 32.  
Тел.: (499) 124-02-17  
e-mail: korobova\_an@mail.ru  
*8-910-432-74-70*

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

« 10 » ноября 2021 г.

*AK* / Коробова А.Н.

**Личную подпись сотрудника ИДВ РАН**  
*Коробова А.Н.*  
**удостоверяю**

*Наименование Учреждения народов  
и представителей поручения  
продвигать*



*В. В. Кожнов*

Председателю диссертационного совета  
Д 002.209.01 по филологическим наукам при ФГБУН Институт мировой  
литературы им. А.М. Горького РАН  
Доктору филологических наук А.Ф. Кофману  
Адрес диссертационного совета:  
121069, г. Москва, ул. Поварская 25а

Многоуважаемый Андрей Федорович!

Я, Коробова Анастасия Николаевна, кандидат филологических наук, код специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература Китая), ведущий научный сотрудник Центра изучения культуры Китая Института Дальнего Востока Российской Академии наук, даю свое официальное согласие стать официальным оппонентом по диссертации Цыбиковой Валентины Владимировны «Мотивный комплекс в лирике Хайцзы (1964–1989 гг.)» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая), представленной к рассмотрению в диссертационном совете Д 002.209.01 по филологическим наукам при ФГБУН Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН и обязуюсь представить развернутый отзыв в соответствии с п.23 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 в установленные сроки (до 15 ноября 2021 года).

09 ноября 2021г.

Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения культуры Китая Института Дальнего Востока Российской Академии наук



А.Н. Коробова

Личную подпись сотрудника ИДВ РАН  
Коробовой А.Н.  
удостоверяю

Кандидат филологических наук  
и профессор кафедры  
правоведения  
В.В. Коробов

Список научных публикаций А.Н. Коробовой в 2015–2021 годах  
по теме диссертации

1. *Коробова А.Н.* Восстание ихэтуаней глазами китайских писателей / — В книге: Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы. Тезисы докладов XXIV Международной научной конференции. М., 2021. С. 175–177.
2. *Коробова А.Н.* Восстание ихэтуаней в китайской художественной литературе // Проблемы Дальнего Востока. 2020, № 5. С. 160–174.
3. *Коробова А. Н.* Тяньцзинь в окуляре «подзорной трубы» — о новом историческом романе Фэн Цзицяя. // Китайская лингвистика и синология: Тезисы докладов международной конференции. Москва, 3-5 октября 2019 г. — М.: РГГУ, 2019. С. 364–366.
4. *Коробова А.Н.* (совм. с Н.Ю. Демидо). Литература Китая. / Китайская Народная республика: политика, экономика, культура. 2017–2018. М.: ИД «ФОРУМ», 2018. С. 362–369.
5. *Коробова А.Н.* Концепты «совесть» и «раскаяние» в прозе Фэн Цзицяя о «культурной революции» // Тезисы докладов XXIII Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы». Москва, 24–25 октября 2018 г. — М.: ИДВ РАН, 2018. С. 216–217.
6. *Коробова А.Н.* Документальная проза в китайской литературе 1980–1990-х годов // Человек и культура Востока. Исследования и переводы. 2016. — М.: ИДВ РАН, 2017. С. 71–83.
7. *Цзя Пинва.* Циньские напевы. / Пер. скит., предисловие и примечания А.Н. Коробовой. — М., 2017 (Сер. «Библиотека китайской литературы»).
8. *Korobova Anastasia.* "Marketplace Fiction": Localization in Vernacular Literature. / 21<sup>st</sup> Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies. St.Petersburg, August 23-28, 2016: Book of Abstracts. — St.Petersburg, 2016. Pp.54-55.
9. *Коробова А.* *Н.* Концепт мстив в прозе Фэн Цзицяя. — Проблемы литературы Дальнего Востока. VII Международная научная конференция. 29 июня–3 июля 2016 г.: Сборник материалов. — СПб., 2016. Т.1. С. 228–235.
10. *Коробова А.Н.* Литература Китая. / Китайская Народная Республика: политика, экономика, культура. 2014-2015. Российская Академия наук; ФГБУН "Институт Дальнего Востока" РАН. Москва, 2016. С. 364–367.
11. *Коробова А.Н.* Детская литература в современном Китае. — В книге: Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы. Тезисы докладов XXII Международной научной конференции. — М., Российская академия наук; ФГБУН Институт Дальнего Востока РАН. 2016. С. 170–171.
12. *Коробова А.Н.* Белые снега ЧиЦзыцзянь. О современной женской прозе Китая. / Китай. 2015, № 4 (114). С. 76–77.





Сведения об официальном оппоненте по диссертации В.В. Цыбиковой  
«Мотивный комплекс лирики Хайцзы» (1964—1989 гг.)

Фамилия, имя, отчество	Коробова Анастасия Николаевна
Ученая степень (шифр специальности), ученое звание	Кандидат филологических наук (10.01.03)
Место работы, должность	Центр изучения культуры Китая Института Дальнего Востока РАН, ведущий научный сотрудник
Почтовый индекс, адрес	117997, Москва, Нахимовский проспект, 32
Контактный телефон	+7 (499) 124-02-17, +7 (910) 432-74-70
Адрес электронной почты	<a href="mailto:korobova_an@mail.ru">korobova_an@mail.ru</a>